

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2006 — 1147

[C – 2006/33019]

22. DEZEMBER 2005 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 22. Juli 2004 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund der Artikel 121, 130, 132 und 139 der Verfassung;

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 6. Mai 1999, 22. Dezember 2000 und 7. Januar 2002;

Auf Grund des Erlasses vom 22. Juli 2004 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - § 1 - Artikel 4 § 1 Punkt 1 des Erlasses der Regierung vom 22. Juli 2004 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister wird wie folgt ergänzt: «..., sowie die Schulgesundheit».

Artikel 4 § 1 Punkt 2 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt: «..., einschließlich der Information und Sensibilisierung für die Rechte des Kindes».

§ 2 - In Artikel 4 § 1 Punkt 11 desselben Erlasses werden die Worte «einschließlich der Weiterbildungsinformation und -beratung» gestrichen.

Art. 2 - Artikel 5 § 1 Punkt 7 desselben Erlasses wird gestrichen.**Art. 3** - Artikel 6 § 1 Punkt 7 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt: «sowie der Weiterbildungsinformation und -beratung».**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2006 in Kraft.**Art. 5** - Die Minister sind, jeder in seinem Zuständigkeitsbereich, mit der Durchführung des vorliegenden Beschlusses beauftragt.

Eupen, den 22. Dezember 2005

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZDer Vize-Ministerpräsident,
Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus
B. GENTGESDer Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung
O. PAASCHDie Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport
Frau I. WEYKMANS

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2006 — 1147

[C – 2006/33019]

22 DECEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement portant modification de l'arrêté du 22 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les ministres

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les articles 121, 130, 132 et 139 de la Constitution;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 6 mai 1999, 22 décembre 2000 et 7 janvier 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 22 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les ministres;

Sur la proposition du Ministre-Président;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1. L'article 4, § 1, 1^o, de l'arrêté du Gouvernement du 22 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les ministres est complété comme suit « , ainsi que la médecine scolaire ».L'article 4, § 1, 2^o, du même arrêté est complété comme suit : « , en ce compris l'information et la sensibilisation en matière des droits de l'enfant ».§ 2. A l'article 4, § 1, 11^o, du même arrêté, le passage « , en ce compris l'information et l'orientation en matière de formation continue » est supprimé.**Art. 2**. L'article 5, § 1, 7^o, du même arrêté est abrogé.**Art. 3**. L'article 6, § 1, 7^o, du même arrêté est complété comme suit : « ainsi que l'information et l'orientation en matière de formation continue ».**Art. 4**. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Art. 5. Les Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 22 décembre 2005.

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux,
K.-H. LAMBERTZ

Le Vice-Ministre-Président,
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,
B. GENTGES

Le Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique,
O. PAASCH

La Ministre de la Culture et des Médias,
de la Protection des Monuments, de la Jeunesse et des Sports,
Mme I. WEYKMANS

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2006 — 1147

[C — 2006/33019]

22 DECEMBER 2005. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van 22 juli 2004 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de ministers

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de artikelen 121, 130, 132 en 139 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 6 mei 1999, 22 december 2000 en 7 januari 2002;

Gelet op het besluit van de Regering van 22 juli 2004 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de ministers;

Op de voordracht van de Minister-President;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. § 1. Artikel 4, § 1, 1°, van het besluit van de Regering van 22 juli 2004 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de ministers wordt aangevuld als volgt : « , alsmede de schoolgezondheidszorg ».

Artikel 4, § 1, 2°, van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt : « , met inbegrip van de informatie en sensibilisatie inzake kinderrechten ».

§ 2. In artikel 4, § 1, 11° van hetzelfde besluit wordt de passus « , met inbegrip van de informatie en keuzevoorlichting inzake voortgezette opleiding » geschrapt.

Art. 2. Artikel 5, § 1, 7°, van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 3. Artikel 6, § 1, 7°, van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt : « alsmede van de informatie en keuzevoorlichting inzake voortgezette opleiding ».

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2006.

Art. 5. De Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 22 december 2005.

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen,
K.-H. LAMBERTZ

De Vice-Minister-President,
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,
B. GENTGES

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
O. PAASCH

De Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport,
Mevr. I. WEYKMANS